

28 أكتوبر/تشرين الأول 2021

موافقتك ضرورية!

عملاءنا الأعزاء،

يحتوي هذا الخطاب على معلومات مهمة حول علاقتك كعميل مع بنك شباركاسه دويسبورج. نحن بحاجة إلى دعمك النشط حتى يتسنى لتعاوننا أن يستمر على أحسن وجه.

كما علمت ربما من خلال وسائل الإعلام، فقد تسبب أحد الأحكام الصادرة عن محكمة العدل الألمانية في 2021/4/27 في شيوخ حالة من الارتباك فيما يتعلق بعلاقتنا مع العملاء. وحتى يمكن إزالة الارتباك القانوني هذا، يجب الاتفاق معك مجدداً على الشروط والأحكام العامة السارية، بما في ذلك الشروط الأخرى، بالإضافة إلى قائمة الأسعار والخدمات الصادرة في 2020/11/1 والتي لم يطرأ عليها أي تغيير. **ولذلك، فإن موافقتك الفعالة تعد ضرورية.** يمكنك معرفة تفاصيل هذا الحكم والتغييرات الأخرى التي نود الاتفاق معك عليها، من خلال الاطلاع على ظهر هذا الخطاب.

ما المطلوب منك حالياً؟

يرجى موافقتنا في أقرب وقت بموافقتك على الشروط والأحكام وقائمة الأسعار والخدمات الخاصة بنا.

يهيمن أيضاً في هذا السياق التعامل الواعي الذي لا يضر بالبيئة! فبدلاً من إرسال العديد من المستندات إليك في صورة ورقية، فقد أعدنا لك المستندات اللازمة في شكل رقمي، ويمكنك أيضاً موافقتنا بموافقتك عبر الإنترنت من خلال بضع نقرات، فالأمر سهل للغاية، وسنوجهك خلال العملية خطوة بخطوة:



1. امسح رمز الاستجابة السريعة ضوئياً أو استدع الرابط sparkasse-duisburg.de/bestimmen.
2. قم بإجراء تحقيق الهوية - يرجى تجهيز بطاقة بنك شباركاسه (بطاقة الخصم المباشر) الخاصة بك.
3. قم بتنزيل الشروط والأحكام، وحفظها، والاطلاع عليها.
4. قدم الموافقة بنقرة واحدة فقط.

بدلاً من ذلك، يمكنك إرسال موافقتك على إعلان الموافقة المرفق، إلينا مجاناً بالبريد أو تسليمه في أي مكتب فرعي.

نشكرك مسبقاً على دعمك ومساعدتك، ونُسعدنا مواصلة التعاون المبني على الثقة بيننا!

مع أطيب التحيات

بنك شباركاسه دويسبورج

كيبينج

د. بون

ملحوظة: يمكنك معرفة الأسئلة الأكثر شيوعاً والإجابات عنها حول الموضوع المعني من خلال زيارة الرابط sparkasse-duisburg.de/neue-bedingungen. إذا كانت لديك أسئلة أخرى أو كنت بحاجة إلى الدعم والمساعدة، فيمكنك أيضاً الاتصال بمركز خدمة العملاء الخاص بنا على رقم 0203 2815-9800 (الاثنين إلى الجمعة، من الساعة 8 ص إلى 8 م).

خلفية الحكم الصادر عن محكمة العدل الألمانية

في جميع كيانات القطاع المالي، كانت المؤسسات المعنية تتفق من جانبها مع العملاء على أن التغييرات المدخلة على العقود القائمة يتم تفعيلها ما لم يقر العملاء في غضون شهرين من إبلاغهم بهذه التغييرات بتقديم اعتراضات عليها (ما يعرف باسم آلية تغيير الشروط العامة والأحكام). ولذلك، فإن عدم تعليقك على التغييرات المقدمة كان يعني ضمناً أنك قد أعطيت موافقتك عليها. وكان سبب هذا الإجراء هو التبسيط لكلا الجانبين. وهذا الأمر يجري تنفيذه في قطاعات أخرى، وقد تم تطبيقه حتى الآن على علاقة العمل القائمة بينك وبيننا.

في القضية المقامة ضد بنك Postbank AG ش.م، قضت محكمة العدل الألمانية بأن هذا النوع من الموافقة غير فعال، وأنه من الضروري أن يقدم العميل موافقة فعالة حتى تكون التغييرات الجوهرية على العقد سارية المفعول. ونظراً لأنه لا يمكن استبعاد إمكانية تطبيق هذا الحكم علينا أيضاً، فنحن نسعى احترازياً إلى وضع علاقتنا التجارية على أساس متين ومحدّث من الناحية القانونية. وحتى يمكن ضمان توفير غطاء الحماية القانونية، ينبغي بالتالي أن تقدم تأكيداً صريحاً على الشروط والأحكام التعاقدية المطبقة حتى الآن وعلى الرسوم المفروضة. وهذا يعني أنك توافق على شروط وأحكام العقد والرسوم الموضحة في النسخة التي تعرفها بالفعل؛ لأننا كنا قد أبلغناك بها بالفعل حتى صدور حكم محكمة العدل الألمانية في 2021/4/27 بشأن آلية تعديل الشروط والأحكام العامة.

لدى مقارنة الشروط والأحكام العامة المحدثة بالنسخة المبلغة إليك مؤخراً، يتبين أن التعديل الجديد يتمثل في مواعمة كلتا اللانحتين المنظميتين لتغيير الأسعار والشروط المتفق عليها من أجل المعاملات التجارية في المستقبل بمقتضى منطوق حكم محكمة العدل الألمانية، وأيضاً مواعمة اللوائح ذات المحتوى نفسه في شروط التعاقد الخاصة بما يتماشى مع ذلك.

وفي الإطار ذاته، قمنا بمواعمة المزيد من الشروط الخاصة، وهو ما يجعلنا نطلب موافقتك أيضاً على التغييرات المتعلقة بهذه المواعمة. وهذا يشمل، من بين أمور أخرى، التغييرات المدخلة على شروط بطاقة الائتمان استناداً إلى خدمة التحديث، وكذلك التغييرات المطبقة على شروط استخدام صندوق البريد الإلكتروني. وبالطبع، فإن هذا الأمر لن ينطبق عليك، إلا إذا كنت تستخدم هذه المنتجات.

ما المطلوب فعله؟

إذا كنت لا ترغب في منح موافقتك بسهولة ويسر عبر الإنترنت (انظر خطاب الغلاف)، يرجى ملء ورقة الإجابة هذه وتسليمها إلى أحد فروعنا، أو إعادة إرسالها إلينا بدون رسوم في مظروف الرد المرفق على العنوان Sparkasse Duisburg, Postfach 10 15 11, 47015 Duisburg. لقد وضعنا في مقدمة الشروط والأحكام نظرة عامة على أهم التغييرات التي أدخلناها.

شكرًا جزيلاً.

بنك شباركاسه دويسبورج

المرسل:

الرقم الفردي:

1. إعلان الموافقة

أقر بموجبه بموافقتي على الشروط والأحكام التالية للمنتجات التي أستخدمها على المستوى الشخصي، في تاريخ السريان المدرج أدناه، والتي قمت بتنزيلها من الرابط sparkasse-duisburg.de/neue-bedingungen، أو التي تم تسليمها إلي في فرع بنك شباركاسه دويسبورج، أو التي تم إرسالها إلي بالبريد بناءً على طلبي.

الشروط التي تمت موافقتها استنادًا إلى الحكم الصادر عن محكمة العدل الألمانية، والتي سيتم تفعيلها في 2022/3/1:

- الشروط العامة والأحكام
- الشروط المنظمة لحركة التحويلات
- شروط الدفع عن طريق الخصم المباشر في إجراء الخصم المباشر الأساسي لمنطقة المدفوعات الأوروبية الموحدة SEPA
- شروط تنفيذ التحويلات في الوقت الحقيقي
- شروط حركة المدخرات (بما في ذلك حركة مدخرات الخدمة الذاتية)
- شروط الخدمات المصرفية عبر الإنترنت
- شروط استخدام الخزائن الإلكترونية
- شروط استخدام صندوق البريد الإلكتروني (ELPO 2.0)
- شروط استخدام كشف الحساب الإلكتروني
- شروط معاملات الأوراق المالية (مع الشرط التحفظي)
- شروط خطط ادخار الأوراق المالية
- شروط تأجير الخزائن
- شروط بطاقة بنك شباركاسه (بطاقة الخصم المباشر)
- شروط بطاقة بنك شباركاسه الرقمية (بطاقة الخصم المباشر) مع إجراءات المصادقة الفردية
- شروط بطاقة Mastercard/Visa Card (بطاقة الائتمان)
- الشروط التأمينية لبطاقة Mastercard/Visa Card (بطاقة الائتمان)
- شروط بطاقة Mastercard Basis/Visa Basis (بطاقة الخصم المباشر)
- الشروط التأمينية لبطاقة Mastercard Basis/Visa Basis (بطاقة الخصم المباشر)
- شروط بطاقة Mastercard/Visa Card الرقمية (بطاقة الائتمان) مع إجراءات المصادقة الفردية
- شروط بطاقة Mastercard Basis/Visa Basis الرقمية (بطاقة الخصم المباشر) مع إجراءات المصادقة الفردية

2. إعلان الموافقة على قائمة الأسعار والخدمات

أقر بموجبه بموافقتي على قائمة الأسعار والخدمات (إصدار 2020/11/1) التي لم يتم تغييرها، تلك التي قمت بتنزيلها من الرابط sparkasse-duisburg.de/neue-bedingungen، أو التي استلمتها في فرع بنك شباركاسه دويسبورج، أو التي تم إرسالها إلي بالبريد بناءً على طلبي.

Weitere hilfreiche Übersetzungen gibt's hier:
sparkasse-duisburg.de/translation-service

